



УДК 811.112.2 (06)

А. А. Цветкова

**КОНЦЕПТ ЛЮБОВЬ
В РЕЛИГИОЗНОМ СОЗНАНИИ Й. Х. ВИХЕРНА**

С позиций когнитивной лингвистики рассматривается содержание концепта ЛЮБОВЬ в структуре религиозного сознания немецкого теолога Й. Х. Вихерна. Приводятся и описываются значимые признаки концепта ЛЮБОВЬ, а также определяется структура исследуемого концепта в индивидуальном религиозном сознании Й. Х. Вихерна.

148

The article deals with the content of religious concept of LOVE in J.H. Wichern's religious consciousness. In the article are described the conceptual indications of the concept of LOVE and is identified the structure of the concept researched.

Ключевые слова: религиозная картина мира, концептуальный анализ, религиозная коммуникация, религиозный концепт ЛЮБОВЬ, индивидуальное и религиозное сознание.

Key words: conceptual analysis, religious view of the world, religious communication, religious concept, religious consciousness, religious concept of LOVE, individual consciousness.

В настоящее время большой интерес вызывает исследование религиозной составляющей в общественном и индивидуальном сознании с позиций когнитивных наук. Задачей настоящей статьи является описание содержания и признаков концепта ЛЮБОВЬ в религиозном сознании немецкого теолога Йоханна Хинриха Вихерна в соответствии с методологическими принципами концептуального анализа, разработанными в Московской семантической школе (Ю. Д. Апресян, Н. Д. Артунова, А. Д. Шмелев, Анна А. Зализняк, И. Б. Левонтина и др.).

Согласно когнитивной парадигме в лингвистике содержание религиозного сознания отражается в картине мира, которая представлена системой определенных концептов [3, с. 70]. Таким образом, изучение содержания религиозного сознания по сути представляет собой выявление и описание концептов, его составляющих.

Религиозный концепт формируется в процессе интериоризации библейского текста, религиозных медиатекстов, текстов проповедей и т. п. [3, с. 70]. Набор ключевых религиозных понятий отдельного верования более или менее стандартен, что обусловлено институциональным характером религиозной коммуникации. Одним из основных концептов в ней признается концепт ЛЮБОВЬ [1]. Это объясняется тем, что именно любовь является сущностной характеристикой христианина, без нее невозможно достижение христианского идеала.

Современная лингвистика обращена к человеку, так как «язык, будучи человеческим установлением, не может быть понят и объяснен вне связи с его создателем и пользователем» [2, с. 6]. В связи с этим осо-



бенно актуальным представляется исследование на основе языковых данных составляющих сознания отдельной личности.

В результате анализа сочинения Й.Х. Вихерна «Die innere Mission der deutschen evangelischen Kirche. Eine Denkschrift an die deutsche Nation» [4] в качестве ключевого концепта его религиозного сознания был выделен концепт ЛЮБОВЬ. Й.Х. Вихерн полагает, что любовь есть проявление бытия христианского сообщества: «Так как здесь открывается широчайшее поле деятельности для помогающей любви – прекраснейшего свидетельства жизни собравшейся в Боге общины» [4, S. 209]. Это суждение автора подтверждает ключевую позицию данного концепта в его религиозно-философской системе.

Обратимся к рассмотрению содержательных признаков означенного понятия.

В системе религиозно-философских взглядов Й.Х. Вихерна любовь выступает в качестве *природного явления, человека и структуры*.

Любовь представляется Й.Х. Вихерном как солнце, несущее свет и тепло, в связи с чем автор активно использует яркие метафоры и сравнения. Ср.: «Die Liebe Christi sendet ihre Strahlen nie nur nach einer Seite, sondern, wie die Sonne, belebend nach allen Seiten von ihrem alles beherrschenden Mittelpunkte aus» («Любовь Христа никогда не посылает свои лучи лишь в одном направлении, но, подобно солнцу, освещает животворяще все вокруг из всеохватывающего центра») [4, S. 235]. Тем самым любовь видится Й.Х. Вихерном как условие возникновения жизни и гарантия ее существования. Также она является у Й.Х. Вихерна живым организмом, на что указывает использование автором ряда лексем, обеспечивающих персонификацию любви: «Und die Vereinstätigkeit in eine höhere kirchliche Stufe des Lebensorganismus der Liebe hineinführt» («И введет общинную деятельность на более высокую церковную ступень организма любви») [4, S. 327]. Так, любовь живет, дышит: «Selbst Zeugnis des Lebens der Liebe der Kirche sind» («Сам является свидетельством жизни любви в церкви») [4, S. 322]; «Die ein neues Atem der Liebe in der Kirche genannt werden könnte» («Которая могла бы быть названа новым дыханием любви в церкви») [4, S. 321]; «Aus deren Wirken wieder ein warmer erquickender Odem der Liebe für die Armen hervorgegangen ist» («Из этой работы возникло теплое, подкрепляющее дыхание любви к бедным») [4, S. 268]. Развивая эту мысль, Й.Х. Вихерн представляет любовь как одухотворенное существо. Ср.: «Weil sie vom Geiste der Liebe getrieben ist» («Потому что его движет дух любви») [4, S. 347]. Из-за всеобъемлимости любви и ее оберегающей силы автор метафорически сравнивает ее с матерью: «Eine Liebe wird stets die Mutter, aber auch die Hilfe der anderen» («Любовь всегда будет матерью и помощью остальным») [4, S. 343].

Наделяя любовь характеристиками человека, Й.Х. Вихерн отмечает у нее акциональные признаки. Так, она может оказывать воздействие: «Während die rettende Liebe auf den übrigen inneren Missionsgebieten hinwirkt» («В то время как спасительная любовь воздействует на остальные области Внутренней Миссии») [4, S. 202]. Она может отвечать на обращения и мольбы: «Die christliche Liebe und Hingabe hat darauf bereits die Antwort gegeben» («Христианская любовь и отдача дали уже на это ответ») [4, S. 241];



также она обладает силой и способна защищаться: «Und wo die rettende Liebe ihre Kraft entwickelt» («И где спасающая любовь увеличивает свою силу») [4, S. 249]; «Ein Recht an ihm gewinnt nur die Liebe, die in der inneren Mission sich zur gemeinsamen, schützenden Macht erhebt... In dieser Liebe kann und soll die innere Mission gerade jetzt eine mächtige Helferin des Staates werden» («Такое право над ним получает только любовь, которая становится в рамках Внутренней Миссии общей, оборонительной силой. В этой любви Внутренняя Миссия может и должна именно сейчас стать мощной поддержкой государства») [4, S. 208].

Однако Й.Х. Вихерн видит в любви нечто, превосходящее природу человека. Из этого можно заключить, что любовь в понимании автора имеет божественную природу. В частности, она может творить чудеса: «Sondern die Erfahrungheit der Liebe, die weiß, wie sie im Tode Leben, in der Kette Freiheit zu schaffen hat» («Но опытность любви, которая знает, как она должна сотворить в смерти жизнь, в узах свободу») [4, S. 204].

Тем не менее действенность любви сближает ее у Й.Х. Вихерна с личностью человека, приверженца христианского учения. Любви в концептуальной системе автора присущи характеристики христианина: так, она может принимать бедных: «Ob die Liebe sich aber dann noch in dieser freien Weise der Armen annehmen wird» («Но примет ли любовь тогда таким свободным образом бедных») [4, S. 330]. Любовь является снисходительной, ревностной, жертвующей, спасающей, возвещающей Христа, сотрудничающей, добровольной, свободной от личной заинтересованности, все проникающей и научающей. Ср.: «Hier und da an anderen protestantischen Völkern zu zeigen, was die für das Christenvolk und seine Rettung und Bewahrung eifrige und opfernde Liebe vermag» («Повсюду показать на других евангелических нациях, что может ревностная и жертвующая любовь для христианского народа и его спасения и сохранения») [4, S. 220]; «Aber auf diesem Fundamente muss sich die rettende Liebe auch in jeder Form erheben» («Но на этом основании спасающая любовь должна возвыситься в любой форме») [4, S. 228]; «Der Strom der erbarmenden, rettenden, Christum verklärenden Liebe nimmt von da seinen Lauf» («Оттуда начинается поток снисходящей, спасающей, возвещающей Христа любви») [4, S. 235]; «Wenn dieser Geist der opfernden, mitarbeitenden Liebe sich ausbreitete» («Если бы этот дух жертвующей, сотрудничающей любви распространился») [4, S. 243]; «Wird es nun noch die von eigennützigem Zwecken reine Liebe sein» («То теперь это будет любовь, свободная от личных целей») [4, S. 318].

При этом важно отметить, что наряду с христианскими признаками концепта ЛЮБОВЬ автор отмечает и иные. В частности, любовь понимается им как некая структура — содружество или союз: «Woher sollte das Recht kommen, das lauter Unrecht und Tod der inneren Mission wäre, die nur ... in der Gemeinschaft der Liebe gedeiht» («Откуда должен появиться такой закон, который был бы смертью Внутренней Миссии, процветающей лишь в содружестве любви») [4, S. 352]; «Und in ihnen einen Retterbund der Liebe schließen» («И в них заключить союз спасителей любви») [4, S. 358]. За любовью признается дуалистическая природа: она может быть ограничена извне — «Dass die politischen Begrenzungen derjenigen Liebe, die Christi Reich in unserem Volke bauen will, immer mehr fallen



werden» («Политические границы той любви, которая хочет построить царство Христа в нашем народе, будут все более исчезать») [4, S. 288]. Однако может и выходить далеко за рамки своей сути: «Eine Beschränkung, die für die Liebe keine Schranke ihres Lebens und Wesens» («Ограничение, которое не является таковым по отношению к существованию и сути любви») [4, S. 346]. Любовь может быть разрушена – «Der Gegenstand eines Hoffnung und Liebe zerstörenden Streitens werden» («Становится предметом спора, разрушающего надежду и любовь») [4, S. 311], но за ней признается будущее: «Solch ein Tag musste anbrechen, um die innere Herrlichkeit und die Zukunft der Liebe erscheinen zu lassen» («Такой день должен был настать, чтобы дать проявиться внутреннему величию и будущему любви») [4, S. 315].

Особое внимание Й.Х. Вихерн уделяет определению объекта и субъекта любви. Субъектом он видит территории распространения христианства, христиан вообще, служителей церкви, Иисуса Христа и, наконец, каждого отдельного христианина. Ср.: «Jede innere Missionsprovinz sollte eine solche Anstalt besitzen, die von der Liebe der ganzen Provinz getragen werden würde» («В каждой провинции Внутренней Миссии должно быть такое учреждение, которое поддерживалось бы любовью всей провинции») [4, S. 342]; «Muss die Liebe der Gebenden auch notwendig wirken» («Любовь дающих обязательно должна действовать») [4, S. 272]; «Daneben kann als Arbeit rettender Frauenliebe die Fürsorge für Arme und Kranke in den Gemeinden gestellt werden» («Рядом с этим в качестве работы спасительной женской любви может быть поставлена забота о бедных и больных в общинах») [4, S. 235]; «Aus den lebendigen Bausteinen ihrer durch die praktische Bruderliebe verbundenen treuesten Glieder» («Из живых камней ее вернейших членов, объединенных действующей братской любовью») [4, S. 240]; «Und dabei auf die Handreichung und Liebe ihren Glaubensgenossen in der Heimat rechnen» («И при этом рассчитывать на помощь и любовь товарищей по вере на родине») [4, S. 303]; «Das Ausströmenlassen der Liebe von Seiten der Diener der Kirche in die Kirche» («Излияние любви в церковь со стороны служителей церкви») [4, S. 325]; «Um die Liebe dessen, der sein Leben für uns gelassen» («За любовь того, кто отдал свою жизнь за нас») [4, S. 358].

Объектом любви Й.Х. Вихерн считает власти, а также немецкий народ, включая соотечественников за пределами Германии. Ср.: «Als in Gottes Wort gegründete Liebe zur Obrigkeit» («Как любовь к властям, основанная на Слове Божьем») [4, S. 200]; «In der aus Christo geborenen begeisterten Liebe zum Volke» («В рожденной от Христа восторженной любви к народу») [4, S. 243]; «Sie wird sich ihnen mit der besonderen ursprünglichen Liebe zu den Armen zuwenden» («Она обратится к ним с особой изначальной любовью к бедным») [4, S. 234]; «Die Betätigung der rettenden Liebe an der Jugend ist in Deutschland sehr vorwaltend geworden» («Осуществление спасающей любви по отношению к молодежи стало важным в Германии») [4, S. 263]; «Er hat eine Schar von Boten Christi bis zu den Landsleuten in Vorderasien auf den Ruf der sie holenden Liebe entsendet» («Он послал множество вестников Христа к соотечественникам в Передней Азии по зову привлекающей их любви») [4, S. 265].



Придавая любви как таковой особое значение, Й.Х. Вихерн отмечает важность ее взаимности, от которой во многом зависит продуктивность деятельности христианина: «Ohne persönliche Beziehung der Liebe zwischen Geber und Empfänger musste notwendig jedes Gefühl der Dankbarkeit ersticken» («Без личных отношений любви между дающим и принимающим любое чувство благодарности должно было непременно погибнуть») [4, S. 267].

Итак, можно выделить следующие содержательные признаки концепта ЛЮБОВЬ у Й.Х. Вихерна. Прежде всего, любовь является необходимым условием существования христианской общины. В связи с этим она предстает в виде солнца, несущего свет и тепло. Любовь сравнивается с живым организмом, обладающим душой, и фактически персонифицируется. В такой интерпретации она приобретает характеристики человека: может осуществлять определенные действия, например отвечать на обращения, мольбы и даже защищаться. Любовь видится Й.Х. Вихерном в образе матери, заботящейся о своих детях и оберегающей их. Далее, автор присваивает любви основные характеристики христианина — способность сочувствовать другим людям, заботиться о них. Однако, развивая свою концепцию о любви как личности, теолог представляет ее как нечто, превосходящее человеческую природу, способное творить чудеса.

Примечательно, что любовь представляется Й.Х. Вихерном также в виде определенной структуры, которая, с одной стороны, ограничена извне, а с другой — может выходить далеко за пределы своей сущности. В пределах любви как некоей системы ее субъектом автор считает всех христиан, а ее объектом — всех нуждающихся в помощи. Здесь же Й.Х. Вихерн говорит о необходимости взаимности любви, связывающей субъекта и объект.

Список литературы

1. Кислянская Е.А. Структурно-семантические особенности универсальных концептов в англоязычном религиозном дискурсе (на материале текста Библии) : дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2010.
2. Кравченко А.В. Язык и восприятие: Когнитивные аспекты языковой категоризации. Иркутск, 2004.
3. Маркина Ю.А. Религиозная картина мира: психолингвистический аспект // Мир науки, культуры, образования. 2009. № 4. С. 69–72.
4. Wichern J.H. Die innere Mission der deutschen evangelischen Kirche. Eine Denkschrift an die deutsche Nation. Hamburg, 1849.

Об авторе

Цветкова Анна Андреевна — асп., Калининградский государственный технический университет.

E-mail: anja.tsvetkova@inbox.ru

About author

Tsvetkova Anna — PhD student, Kaliningrad state technical university.

E-mail: anja.tsvetkova@inbox.ru